

RAPPORT D'ACTIVITE 2011

Après six ans de travail et d'engagement passionnés à Porrentruy, les deux coordinatrices du CAFF, avec le soutien de l'AJAM (Association jurassienne d'accueil des migrants), ont su démontrer l'importance essentielle du CAFF dans le réseau jurassien. Seule structure professionnelle à bas seuil offerte dans le Jura aux femmes migrantes, le CAFF répond à un besoin réel et se doit d'être un lieu de proximité à la portée de chacune.

Le Canton du Jura a donné son accord en fin d'année 2010 à la création du CAFF de Delémont, afin de répondre aux demandes des migrantes de la couronne delémontaine. Grâce à la confiance de partenaires tels que le Service de l'action sociale, le Service de la Population, le Bureau de l'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme, le Service social régional, Caritas-Jura et Avenir Formation, l'implantation du CAFF à Delémont est devenue réalité dès août 2011.

Ainsi, 2011 fut une année de changements et de défis importants. La constitution de la nouvelle équipe, l'aménagement des locaux de Delémont, la formation des bénévoles, l'accueil des nouvelles migrantes, l'inauguration et la journée portes ouvertes ont été les éléments phares de l'année.

2011 au CAFF s'est organisée en deux périodes bien distinctes. Le premier semestre, de janvier à juin, s'est déroulé exclusivement à Porrentruy. Les chiffres et les informations qui figurent dans ce rapport d'activité pour le premier semestre concernent donc le CAFF tel qu'on le connaît depuis 2005 à Porrentruy. Dès le mois d'août 2011, les deux antennes ont fonctionné solidairement. Les chiffres et informations relatives au deuxième semestre se rapportent donc aux deux lieux d'activité. Certains chiffres déterminants seront précisés selon l'antenne qu'ils concernent.

Le CAFF, un lieu vivant...

La porte du CAFF de Porrentruy s'est ouverte 1669 fois de janvier à juin 2011 et 798 fois de août à décembre 2011. A Delémont, la sonnette a résonné 1240 fois de août à décembre 2011. Ainsi, ce ne sont pas moins de 3707 passages enregistrés en 2011. A titre de comparaison, la porte du CAFF de Porrentruy s'est ouverte 2800 fois en 2010 !

Le premier semestre comptait 38 participantes aux cours de français Comunica pour 3 classes. Le deuxième semestre en comptait 68 pour 6 classes. Au total, ce sont donc 106 participantes qui ont suivi les cours de français en 2011, contre 68 en 2010.

Ces premiers chiffres donnent le ton : l'ouverture du CAFF de Delémont a provoqué une hausse massive du nombre de participantes. L'accueil et l'inscription des nouvelles migrantes ont été un temps particulièrement intense pour l'équipe, étant donné que 40 nouvelles participantes ont intégré les cours de français et/ou les activités. Chaque nouvelle personne a été accueillie individuellement en entretien pour évaluer ses besoins et l'orienter dans les activités adaptées.

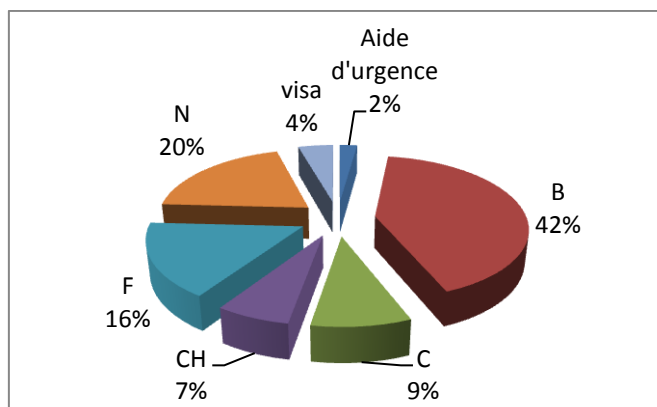
A Porrentruy, 13 nouvelles participantes se sont inscrites au premier semestre et 8 nouvelles sont arrivées au deuxième semestre.

Les femmes migrantes...

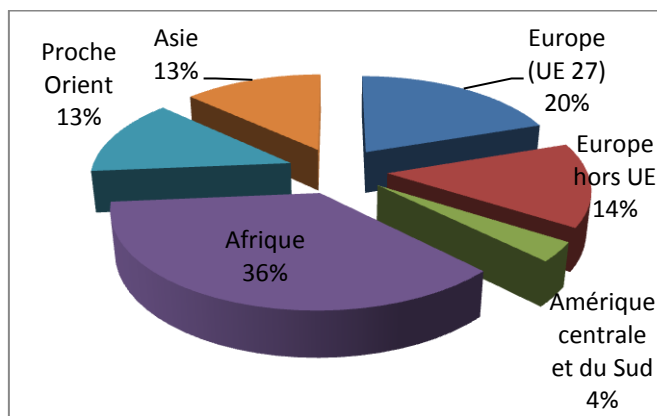
Le bouche-à-oreille a été le facteur de publicité le plus important en 2011 pour informer de l'ouverture du CAFF de Delémont. En majorité, les nouvelles participantes ont été envoyées ou accompagnées par des connaissances ou des amis. Cinq personnes ont été orientées au CAFF par un service social ou médico-social de la place. L'AJAM a accompagné plusieurs participantes pour l'inscription de celles-ci aux cours de français.

L'ouverture de l'antenne de Delémont a enfin permis à des migrantes de longue date d'oser franchir se lancer et s'inscrire à un cours de français. Ainsi, deux participantes turques, en Suisse depuis 15, respectivement 35 ans, ont intégré les cours de français. De même, six femmes bénéficiaires de permis C, naturalisées ou suissesses par mariage ont pris leurs premiers cours de français au CAFF. Pour ces participantes, le CAFF est rapidement devenu un lieu d'épanouissement, de joie de vivre, de rencontres. De plus, de par leur présence depuis longtemps en Suisse, elles sont des personnes ressources pour leurs collègues de cours et sont précieuses pour transmettre des connaissances et aider à l'intégration.

Autorisation de séjour des personnes inscrites au CAFF en 2011 :



Origine des personnes inscrites au CAFF en 2011 :



Les participantes proviennent du monde entier. Certains pays sont plus représentés dans le cadre du CAFF, à savoir l'Erythrée (24%), la Turquie (8.75%), le Kosovo et l'Afghanistan (5.5%), le Tibet, le Sri Lanka, le Maroc, l'Espagne et le Portugal (4.5%).

Les activités proposées au premier semestre (créativité, gymnastique, cycle de prévention...) ont touché 99 personnes, contre 153 au deuxième semestre. Ces activités ont connu rapidement un grand succès à Delémont. Lieu par excellence pour exercer le français oral, elles ont également permis de sceller les liens de confiance et de créer avec les participantes une atmosphère propre à la nouvelle antenne du CAFF à Delémont.

Nombre moyen de passages d'adultes par mois :

2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011
152 (dès fév.)	148	164	196	190	235	309

Huit participantes ont quitté le CAFF en fin d'année 2011, après avoir trouvé du travail. Leur niveau de français leur a permis de trouver un employeur et de sortir ainsi de l'aide sociale ou de l'assurance-chômage.

Le CAFF et les enfants...

Un accent important a été mis sur l'accueil des enfants des participantes. En effet, l'ouverture du CAFF de Delémont a impliqué l'inscription de 30 enfants dès août 2011. En moyenne, le premier semestre comptait 19 présences d'enfants au CAFF par semaine. Le deuxième semestre en dénombrait 47 !

L'engagement d'une professionnelle responsable de l'Espace-enfants a permis de mettre en place une structure qui réponde encore mieux aux besoins des enfants accueillis. Des temps d'adaptation ont été organisés avec les mamans. Tant qu'un enfant n'est pas à l'aise dans son nouvel environnement, sa maman reste à l'Espace-enfants avec lui. Elle ne peut intégrer le cours de français que lorsque l'enfant se sent bien. Au total, il y a eu 70 heures de présences de mamans à l'Espace-enfants.

L'Espace-enfants constitue pour la plupart des enfants le premier lieu de socialisation dans leur pays d'accueil. Ils ne comprennent pas le français, ne savent pas évoluer dans un groupe, n'ont parfois jamais quitté leur maman avant de venir au CAFF. Le rôle du CAFF est de travailler à l'autonomisation des enfants et contribue à une meilleure égalité des chances en vue de leur entrée à l'école enfantine.

De janvier à juin, l'Espace-enfants avait besoin de deux à trois bénévoles par semaine pour accompagner les enfants. Dès septembre, douze bénévoles ont été actives à l'Espace-enfants chaque semaine. Par leur présence régulière et engagée, les bénévoles créent un véritable lien de confiance avec les enfants.

Chaque enfant bénéficie d'un accueil personnalisé et a un endroit à lui pour ranger ses affaires. Après une période de jeux libres, le temps d'accueil permet de se saluer, de chanter ensemble, de se dire bonjour. Les enfants prennent désormais leur goûter dans l'Espace-enfants, ce qui permet de vivre un moment calme et convivial avec eux. De plus, les mamans peuvent ainsi profiter d'un vrai temps de pause avec les autres participantes sans assumer la surveillance des enfants. Une activité structurée

est prévue lors de chaque temps d'accueil (puzzles, pâte à modeler, dessin, bricolage, etc). Si la météo le permet, les enfants sortent au parc aussi souvent que possible.

L'équipe du CAFF en 2011, ce sont ...

... des professionnelles :

- une animatrice permanente à Delémont, Jeanne Beuret (60%)
- une animatrice permanente à Porrentruy, Guylaine Hoffmeyer (60%);
- dès le 1^{er} avril, une animatrice responsable des Espaces-enfants de Delémont et Porrentruy, Séverine Crelier (50%) ;
- dès le 1^{er} juin, une animatrice à Delémont et Porrentruy et responsable d'équipe, Sylvie Baume (70%) ;
- l'équipe du CAFF est dirigée par l'AJAM et supervisée par Francis Charmillot, directeur.

... des stagiaires :

- une stagiaire en maturité spécialisée de l'Ecole de Culture générale de Delémont, de janvier à juin à Porrentruy, Sandy Bregnard ;
- une stagiaire en travail social de 2^{ème} année HES de l'EESP à Lausanne de août à décembre à Delémont, Viginie Guerdat ;
- une stagiaire ASE de l'Ecole des métiers du social et de la santé de Delémont, de septembre à décembre à Porrentruy et Delémont, Luana Migy.

... des bénévoles :

- 15 animatrices pour les cours de français Comunica et le cours Escabeau ;
- 12 animatrices pour les Espaces-enfants ;
- 3 animatrices pour les activités

La recherche et la formation des bénévoles a été une activité très importante lors du premier semestre pour les deux animatrices permanentes. En effet, en vue de l'ouverture de l'antenne de Delémont, l'équipe devait être renforcée massivement. Grâce à une publicité bien ciblée et à une présence à de nombreux événements populaires de la région, l'équipe du CAFF a réussi à séduire de nombreuses personnes, qui ont répondu présentes.

Chaque bénévole a été invitée à un premier entretien, puis a passé trois demi-journées au CAFF de Porrentruy en mai et juin 2011 pour découvrir le lieu, faire connaissance avec l'équipe et avec les femmes migrantes et leurs enfants, se former dans le domaine qui pourrait l'intéresser et s'intégrer à l'équipe.

Une demi-journée de formation a été organisée en présence de Francis Charmillot pour toutes les bénévoles, anciennes et nouvelles, en août 2011. Plusieurs d'entre elles ont suivi la journée organisée par l'Association jurassienne cantonal du bénévolat (AJCB), ainsi que la journée de formation « Communication avec les migrants », par Mme Véronique Schöffel (Avenir Formation).

Une sortie annuelle a été organisée pour toute l'équipe du CAFF en novembre. La matinée a permis d'accueillir deux formatrices de l'Association Lire et Ecrire sur le thème « Analphabétisme et illettrisme ». La visite de Récif à Neuchâtel l'après-midi a permis de découvrir la « grande sœur » neuchâteloise.

Les cours de français...

En partenariat avec le Bureau de l'intégration et de lutte contre le racisme et Avenir Formation, le CAFF a poursuivi son travail de fond dans l'enseignement du français aux femmes migrantes débutantes dans le cadre du programme Comunica.

En 2010, le CAFF recevait des subventions pour animer deux modules par semestre. Dès août 2011, en vue de l'ouverture du CAFF de Delémont, Avenir Formation a accordé des subventions pour quatre modules, soit deux dans chaque antenne. Au vu du succès rencontré par les cours de français, 2012 permettra d'ouvrir trois modules à Delémont.

La collaboration avec tous les partenaires du programme Comunica a été très intense en 2011, avec la mise en place du nouveau concept 2012-2015. Dans ce cadre, le CAFF a obtenu le mandat de mettre sur pied un cours de « Français mère-enfant », qui s'inscrit dans le programme d'encouragement précoce prévu par l'ODM (Office des migrations). Le concept de ce cours spécifique destiné aux femmes migrantes et à leurs enfants entre 2 ans ½ et 5 ans a été conçu intégralement par le CAFF. Il sera proposé à titre de projet pilote au CAFF de Delémont dès février 2012.

La collaboration active entre les quatre partenaires du programme Comunica (Tremplin, Université populaire, Lire et Ecrire et CAFF) permet d'orienter toujours mieux les migrants dans les cours qui correspondent à leurs besoins et à leurs disponibilités. En 2011, neuf participantes ont quitté le CAFF pour rejoindre un autre cours du programme Comunica.

Les activités...

- Les repas d'ici et d'ailleurs ont rencontré un vif succès tout au long de l'année. Avec l'ouverture du CAFF de Delémont, cette activité a été proposée également dans ce nouveau lieu. La réponse du public a été immédiate : le CAFF a été littéralement pris d'assaut lors de ces repas, ce qui a permis de poursuivre la publicité et de faire visiter le lieu à de nombreuses personnes. Voisin, partenaires du réseau médico-social, connaissances, amis du CAFF, migrantes et leurs familles, bénévoles et leurs familles, autorités politiques sont venus déguster les spécialités cuisinées avec passion par les participantes du CAFF. 165 personnes ont participé aux repas à Porrentruy pour l'année 2011 et 76 personnes y ont pris part à Delémont de septembre à décembre.

Cependant, une ombre est venue s'inscrire dans ce tableau. L'équipement de cuisine étant inadapté à ce genre d'activité, les odeurs semblent incommoder de nombreux voisins. La gérance a donc interdit la préparation des repas dans les locaux. Afin de ne pas supprimer cette activité qui est essentielle pour la vie du CAFF, les repas seront préparés dans une autre cuisine dans l'attente de travaux qui devraient améliorer l'évacuation des odeurs.

- Le cycle de prévention et d'information a permis aux participantes de rencontrer des professionnelles de la santé et du social tout au long de l'année, ainsi que de visiter des lieux importants du réseau jurassien (bibliothèque, ludothèque, Puce Verte, Planning familial...) Ces rencontres sont très riches et s'ouvrent sur des discussions importantes. De même, les professionnelles qui interviennent au CAFF lors de ces séances permettent ainsi de tisser un réseau de collaboration efficace.
- Les activités créatrices sont des moments privilégiés de rencontre et de dialogue entre les participantes, les bénévoles et l'équipe du CAFF. Elles permettent aux femmes migrantes de sortir de chez elles, de vivre de nouvelles expériences, de faire des rencontres, de développer

leurs compétences et d'améliorer la confiance en elles. Thés du monde, perles, tricot, bougies ont eu un grand succès en 2011. 147 personnes ont participé aux activités à Porrentruy pendant l'année 2011, et 105 y ont pris part à Delémont entre septembre et décembre 2011.

L'accompagnement psychosocial...

De par la place importante que le CAFF prend dans la vie des femmes migrantes au fil des mois, il devient également un lieu de confiance. Les participantes découvrent petit à petit qu'elles trouvent au CAFF des personnes attentives et à l'écoute, qui peuvent entendre leurs difficultés, les soutenir, les écouter et les orienter.

Des entretiens individuels ont lieu très régulièrement. Ils sont soit informels, après un cours de français par exemple, soit planifiés (25 entretiens ont eu lieu sur rendez-vous). Ils permettent de faire le point sur la situation de la personne et de la soutenir. Les problèmes abordés sont divers : famille, santé, logement, travail, solitude, dépression, migration... Le rôle des professionnelles du CAFF n'est pas de se substituer au travail des collègues du réseau médico-social, mais bien plus de soutenir leur action auprès des migrantes, d'accompagner les processus de changement, d'encourager les démarches et de rassurer.

De même, les professionnelles sont attentives à l'évolution de chaque participante et de chaque enfant qui fréquentent le CAFF. Lorsqu'une situation personnelle apparaît comme problématique (participante renfermée, maladie fréquente, difficultés relationnelles, enfant en difficultés...), un entretien permet de faire le point de la situation et de définir ensuite en équipe, avec les partenaires du réseau, la manière d'accompagner au mieux la personne.

Ce travail de proximité et d'accompagnement est essentiel et de grande valeur. Il permet aux femmes migrantes de se sentir soutenues et reconnues et d'oser déposer leurs soucis.

Les moments forts de 2011...

- « Fête du Cras » à Delémont le 28 mai
- « Monde de Couleurs » à Porrentruy les 18 et 19 juin
- Pique-nique canadien au Centre le Phénix le 29 juin
- Formation des bénévoles le 18 août
- Ouverture du CAFF de Delémont le 22 août
- Premiers cours de français à Delémont le 6 septembre
- Inauguration officielle le 7 octobre
- Journée portes ouvertes le 29 octobre
- Visite de RFJ et Canal Alpha au CAFF de Delémont le 9 novembre
- Visite à la ferme de Lugnez le 10 novembre
- Journée de travail des coordinatrices des centres romands pour femmes migrantes au CAFF de Delémont le 11 novembre
- Journée des bénévoles à Récif à Neuchâtel
- Fête de Noël le 21 décembre à Delémont et le 22 Décembre à Porrentruy

Perspectives 2012...

L'année 2012 a très bien débuté avec une avalanche de nouvelles inscriptions pour les cours de français. Rapidement, les cours et l'Espace-enfants ont été complets et il a fallu refuser des inscriptions.

Une grande partie des nouvelles venues a été orientée au CAFF par d'autres participantes. Le bouche-à-oreille continue de bien fonctionner.

Au vu de la demande importante liée à l'ouverture du CAFF de Delémont, il serait nécessaire de prévoir de nouveaux cours (informatique, cuisine équilibrée à petits prix, couture, sport...). De nouvelles bénévoles sont actuellement en formation, mais en nombre insuffisant pour couvrir tous les besoins. De même, l'Espace-enfants de Delémont et celui de Porrentruy auraient besoin de forces supplémentaires pour répondre de manière adéquate aux objectifs fixés pour l'accueil des enfants. L'appel est lancé !

La dotation en personnel actuelle est satisfaisante pour assumer l'animation, la coordination, l'accompagnement social, l'administration, ainsi que la formation et l'accompagnement des bénévoles et des stagiaires. Par contre, elle ne permet pas d'augmenter encore l'offre de prestations dans les deux centres.

Les collaborations avec le réseau médico-social du canton s'intensifient et permettent de créer de nouvelles synergies, dans le but de mieux orienter, informer et sensibiliser les participantes.

Remerciements...

Un merci tout particulier aux femmes migrantes qui, jour après jour, osent sortir de chez elles, briser des barrières et faire le pas de l'intégration. Grâce à la confiance qu'elles mettent dans les activités du CAFF, elles peuvent s'engager avec passion et volonté dans l'apprentissage d'une langue difficile, afin de permettre à leurs familles de vivre harmonieusement dans notre pays.

Nos remerciements vont aux instances et aux particuliers suivants qui, chaque année, et particulièrement en cette année 2011, permettent au CAFF de développer ses activités :

- L'AJAM et tous ses collaborateurs
- La République et Canton du Jura
- La Commission d'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme
- Le Bureau de l'intégration des étrangers et de lutte contre le racisme
- La Commune de Porrentruy
- La Commune de Delémont
- La Loterie Romande, qui a financé à l'installation des locaux de Delémont
- Avenir Formation
- Les donateurs privés

Merci à tous les partenaires réguliers du CAFF pour leur précieuse collaboration : Association Lire et Ecrire, Ecole Tremplin, Université populaire, Arc Hebdo, Journal de Porrentruy, Journal Delémont.ch, Quotidien Jurassien, Radio Fréquence Jura, et à toutes celles et ceux qui soutiennent le CAFF tout au long de l'année.

L'équipe du CAFF, avril 2012